

חד גיסא ניגרא וחד גיסא נהרא. שדה של שני אחים שיש נהר על פני מזרח ונגר על פני צפונה:

Un canal d'un côté et un fleuve de l'autre côté.

Un champ appartenant à deux frères (*par héritage*) limité par un fleuve du côté Est et un canal du côté Nord:

פלגי ליה בקרנא זול.

Ils partagent en diagonale.

לפי שהנהר טוב מן הנגר והסמוך למים טוב מן הרחוק ואם תחלקנה מן הצפון נמצא (מן) כל הנהר לאחד והשני אין לו אלא נגר בצפונה ופעמים שהוא יבש

Car le fleuve produit plus d'eau que le canal (*litt. est meilleur que le canal*), et celui qui est situé à proximité de l'eau est plus avantage (*litt. meilleur*) que celui qui en est éloigné, et si tu partage (*en traçant une ligne perpendiculaire au nord*) par le nord, tout le fleuve sera chez l'un (*irriguera le champ d'un seul héritier*) et l'autre n'aura que le canal du côté nord, et parfois il peut être à sec

ואם תחלקנה מן המזרח למערב יהיה לאחד הנהר על פני מזרחו ונגר על פני צפונה ולשני אין לו אלא נהר במזרחו
Et si tu le partage (*en traçant un ligne allant*) d'Est à l'Ouest, l'un aura le fleuve sur tout son côté est et le canal sur son côté nord, tandis que l'autre n'aura que le fleuve du côté est

לפיכך יחלקום לשמונה חלקים שיהא לשניהם בשוה סמוך לנהר ולנגר וכאשר ירחק מזה ירחק מזה כזה:

C'est pour cela qu'il partageront (*le champ*) en 8 parts, afin que chacun ait autant de parts à proximité du fleuve et du canal, et lorsque la source d'eau s'éloigne de l'un elle s'éloignera aussi de l'autre d'une façon équivalente :

אית דינא דגוד או אגוד. זה שרוצה לחלוק אומר לזה שאינו רוצה לחלוק או קוץ לי דמים וקנה לך חלקי או אני אקוץ דמים ואתן לך בחלקך שאי אפשר בשותפותך:

La loi "god o agod" s'applique.

Celui qui veut partager dit à celui qui ne veut pas partager, soit tu me donnes l'argent et achètes ma part, ou je te donne l'argent en échange de ta part, car je ne veux pas être associé avec toi:

לית דינא. שזה יכול לומר לא שלך אקנה ולא שלי אמכור אלא שותפין נהיה בה:

La loi ne s'applique pas.

Celui-ci peut lui dire je n'achèterai pas ta part et je ne vendrai pas la mienne, mais nous y serons associés :

עבד או בהמה טמאה. שאי אפשר לחלקן כיצד יעשו להכי נקט בכור ופשוט דטריחא מילתא להיות שותפין בה:

Un esclave ou un animal impur.

Qu'il est impossible de diviser, comment feront-ils ? C'est pour cette raison qu'il a utilisé l'exemple d'un aîné et d'un simple héritier, car l'association (*de ces deux personnes*) revêt un caractère pénible:

וחזרו בית הלל להורות כו'. טעמא דמפני תיקון העולם הא לאו משום פריה ורביה לא כייפינן ליה ולא מצי עבד למימר ליה אקוץ בדמים ואתן לך בחלקך:

Et Beït Hillel revinrent (sur leur décision) et établirent la loi etc.

La raison pour laquelle (*ils tranchèrent comme Beït Chammaï*) est l'édification du monde, car si ce n'était pas pour (*la Mitzva*) de procréation, on n'aurait pas pu le forcer (*le propriétaire*), et l'esclave n'aurait pas pu dire je te donne l'argent (*la moitié de ma valeur*) et je te rachète ta part:

ה"ג שאני הכא דאגוד איכא גוד ליכא. העבד יכול לקנות אבל אינו אומר קנה חלקי שאין דמים לבן חורין שאין עבד עברי נמכר אלא לשש:

Voici la version juste: Ici c'est différent car il y a "agod" (mais) il n'y a pas "god".

L'esclave peut racheter (*la moitié de sa valeur*) mais ne peut pas dire (*au propriétaire*) rachète ma part (*ma moitié libre*) car un Homme libre ne se vend pas, puisque un esclave Hébreu ne se vend que pour 6 (*ans*):